34-9
5911 а

ПРОГРАММНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ
для
СЕВЕРНОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Мансийский язык

ОГИЗ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
Москва ◆ Ленинград
1934

Составлена преподавательницей Института Народов Севера ЦИК СССР И. Я. Чернецовой, просмотрена и одобрена бюро Лингвистической и Методической секций Научно-Исследовательской Ассоциации ИНС'а.

ПРОГРАММА

34-9
5911а
Г.П.Б. в Лнгр
Ц. 1934 г.
Акт № 802

ПЕРВЫЙ КЛАСС.

Первое полугодие.

Чтение. Первоначальное обучение чтению в связи с навыками устной речи.

1. Чтение коротких слов и предложений с постепенным усложнением буквенно-звукового состава слов. Слова и предложения для чтения составляются в связи с наблюдением окружающей действительности и устной передачей этих наблюдений в пределах букварного материала (Букварь „Ilpi Loŋĵh" В. Чернецова).

2. Постепенный переход к чтению коротких слов и предложений с более трудным произношением и к словам с *B*, *D*, *F*, *Z* (исключительно заимствованные слова).

Письмо. Первоначальные приемы письма рукописным шрифтом.

1. Навыки правильной посадки при письме и правильного владения орудием письма. Умение обращаться с тетрадью. Упражнение в письме коротких слов по двум линейкам чернилами. Письмо элементов тех букв в слове, четкое и правильное письмо которых затрудняет учащихся. Письмо отдельных слов, слогов и букв в целях достижения каллиграфической правильности письма. Письмо коротких слов с соблюдением последовательности в элементах букв от легких для написания к более трудным.

2. Письмо слов, коротких предложений и статеек, составленных в порядке возрастающей трудности. Соблюдение основных пропорций письма: равные размеры одинаковых элементов (равные расстояния между буквами, между словами). Соблюдение параллельности прямых вертикальных элементов букв в строках.

Развитие устной речи. 1. Приучение детей говорить громко, внятно, не торопясь. Исправление недостатков речи: шепелявости, картавости, неумения справляться с дыханием в процессе речи, скрадывания окончаний и т. п.

Примечание. Работа по исправлению недостатков речи начинается с первых же шагов ребенка в школе и ведется на протяжении всего курса начальной школы.

2. Навыки отвечать короткими, но законченными предложениями на вопросы в связи с наблюдениями над окружающей действительностью (жизнь детей, их работа, труд взрослых, школа, природа, быт и т. д). Навыки связной устной передачи наблюдений над окружающей действительностью. Навыки слушания чужой связной речи (небольшого рассказа или объяснения).

3. Работа по картинке. Умение отвечать на вопросы по содержанию картинки, например: Nepaket, manьr poslim oli? [на бумаге (картинке) что нарисовано?]. Kuṭu hajti (собака бежит); Mir tolẖeẖt (народ неводит) и т. д.

4. Словарные работы.

Простейшая группировка предметов, например, пушные звери (punьŋ ujt): ṇohos (соболь), leŋẖьn (белка), ohsar (лисица), hultep (выдра), tulmah (россомаха); деревья: uḷpa (кедр), ḷam (черемуха), haḷ (береза), hout (ель), tarь jiv (сосна); рыбы: jahul (чебак), supьẖ (осетр), sьẖ (налим), sort (щука), sьmri (окунь) и т. д.; предметы школьного и домашнего обихода, например: hasnejiv (карандаш), hasnerakt (мелок), semel part (классная доска), pot (котел), pasan (стол), anь (тарелка). Названий действий: Ne manьr, vari? (женщина что делает?), ne junti (женщина шьет). Pьris manьr vari? (мальчик что делает?). Pьris lovinti (мальчик читает). Hum manьr vari? (мужчина что делает?). Hum alisli (мужчина промышляет). Aẖris manьr vari? (девочка что делает?). Aẖris jonẖi) (девочка играет).

Определение предметов по цвету: jaŋk sali (белый олень), vьẖьr tor (красная материя), semel sov (черная шкурка), kasum lopta (желтый лист).

Игры: а) на слова, названия предметов одной группы, б) на заканчивание коротких предложений: ṇavramьt ... jonẖeht (дети играют), kuṭu ... horti (собака лает), hum ... saẖri (мужчина рубит), pьris ... lovinti (мальчик читает).

Второе полугодие.

Чтение. Правильное чтение (без пропуска слогов и целых слов, без искажений и повторений, с соблюдением точек) отдельных предложений и небольших статеек. Такое же чтение своего рукописного текста. Умение ответить на простейшие вопросы по содержанию прочитанного.

Письмо. Умение чисто, четко, крупным рукописным шрифтом, без пропусков, перестановок, смешения букв писать чернилами по двум линейкам, под контролем учителя

простейшие слова и предложения. Умение списывать с доски и с книги простейшие слова и предложения целиком, а не отдельными буквами. Умение списывать с доски предложения, вставляя пропущенные слова, данные на доске вразбивку, после текста.

Развитие устной и письменной речи. 1. Коллективное обсуждение какого-нибудь вопроса из школьной жизни. Краткие рассказы о проделанной работе по вопросам учителя. Умение во время урока или на собрании выслушать чужую речь, попросить слова, сделать короткое сообщение. Заучивание со слов учителя небольших, близких детям по содержанию и доступных по языку рассказов, загадок и т. д., составление простейшего плана.

2. Работа по картинке. Придумывание подписи под картинкой [типы подписей: Kati unli (кошка сидит), hum hajti (человек бежит)]. Рассказ по простейшим картинкам, данным в букваре или первой книге для чтения, по вопросам учителя.

3. Словарные работы. Название материала, из которого сделан предмет, например: nor kol (деревянный дом), suvi kol (из коры дом), sas kol (берестяной дом), ker ŋal (железный капкан).

Построение предложений с помощью слов, выражающих отношение во времени: alpы, iti, mol hotal (утром, вечером, вчера) и т. д.

Введение в словарь учащихся новой политической и культурной терминологии: sovet, pioner, radio, skola, klub, puvlen kol (совет, пионер, радио, школа, клуб, баня) и т. д.

Составление словарика.

Первоначальные сведения по грамматике. 1. Умение найти и прочитать в книге отдельную законченную мысль. Умение самому высказать краткую законченную мысль. Умение написать свою мысль (под наблюдением преподавателя во избежание орфографических ошибок). Наблюдения над вопросительной, восклицательной и повествовательной интонациями, повышение голоса при восклицательной и вопросительной интонациях, понижение при повествовательной. Первоначальное знакомство с предложением.

2. Упражнение в составлении простых нераспространенных предложений типа: ne junti (женщина шьет), рьris jonŋi (мальчик играет). Употребление точки. Употребление прописной буквы в начале предложения. Умение находить по вопросам в предложении слова, связанные друг с другом по смыслу.

3. Понятие о собственных именах и употребление в них прописной буквы. Деление слова на слоги и звуки. Перенос слов при письме. Звук и буква. Правописание j и i.

4. Сознательное списывание, в связи с работой по развитию речи. Воспитание зрительно-моторной памяти по развитию орфографических навыков: списывание, письмо по слуху и по памяти небольшого текста, выписывание лозунгов и общеупотребительных фраз для вывешивания на стенах в классе.

ВТОРОЙ КЛАСС.

Чтение. 1. Умение осмысленно и плавно прочесть небольшую печатную статью с последующим пересказом ее содержания. Соблюдение в чтении точки, вопросительного и восклицательного знаков. Такое же чтение рукописного текста (своего и товарищей). Умение выразительно читать небольшие тексты.

2. Умение читать про себя с выполнением заданий учителя (найти ответ на поставленный вопрос, например, выписать из текста лозунги и т. д.).

3. Знакомство с книгой: обложка, заглавный лист, заглавие, автор, оглавление, нумерация страниц, разные шрифты заглавий и текста, заглавия в тексте.

4. Беседы о внешкольном чтении (какие книжки ты прочел, о каких книжках тебе рассказывали старшие или товарищи). Краткая передача какого-либо эпизода из прочитанного.

Письмо. Более быстрое (сравнительно с первым годом учения) письмо по двум линейкам. Выработка разборчивого почерка. Устранение индивидуальных отклонений, нарушающих разборчивость письма (пропуск некоторых элементов букв, слияние букв и т. д.).

Развитие устной и письменной речи. 1. Умение сделать по плану краткое устное сообщение о работе (кто работал, что делали, что получилось), об игре, о выполнении поручения. Умение связно рассказать о небольшом происшествии из своей жизни или из жизни товарищей. Умение сделать на собрании группы или школьного коллектива краткое сообщение, задать вопрос, выдвинуть вопросы, касающиеся группы. Умение составить небольшую анкету.

2. Придумывание заглавий к читаемым текстам. Общегрупповая проработка прочитанного, прослушанного и наблюдаемого. Краткая запись проработанного.

3. Работа по картинке: рассказывание детьми содержания картинки в порядке вопросов, предлагаемых учителем.

Подыскивание в книжке лозунгов и отдельных предложений, могущих служить подписью под картинкой. Запись рассказанного по картинке с помощью учителя.

4. Словарные работы. Продолжение составления словарика новых слов политического и культурного значения. Выписывание слов литературного языка, отличающихся от местного произношения, а также слов, не имеющихся в местном говоре. Упражнения в подборе слов противоположного значения: hosa — vati (длинный — короткий), posьŋ — turman (светлый — темный), surum — kamеŋt (твердый — мягкий).

Умение разобраться в словарике своей учебной книги.

Первоначальные сведения по грамматике. 1. Вопросительная и восклицательная интонации — сопоставление их с повествовательной интонацией. Постановка вопросительного и восклицательного знаков.

2. Договаривание и дописывание (под орфографическим контролем учителя) в предложениях слов, замененных вопросами: Hum (manьr?) alaste? [человек (кого?) убил?]. Ne... (manьr?) junti? [женщина (что?) шьет?]. Ohsar... (hot?) oli? [лисица (где?) живет?]. Списывание предложений с изменением форм одного и того же слова. Примеры: Man pauluvt skola oli. Kasьŋ hotal man skolan jalev. Skolat sav ŋavram oli. Ŋavramьt skolanьl juv-johtesьt (У нас в поселке школа есть. Мы каждый день в школу ходили. В школе много детей. Дети из школы домой пришли.)

3. Гласные и согласные звуки. Алфавит. Зачем нужно знать алфавит? Составление детьми списка предметов в порядке алфавита. Правописание заимствованных слов. Согласные звонкие и глухие. Согласные смягченные и твердые. Употребление знака смягчения. Ударение. Знакомство с краткими и долгими звуками (долгота).

4. Сознательное списывание, в связи с работой по развитию речи и с проходимыми правилами правописания (списывание, дописывание).

Изменение форм слов, данных в скобках.

ОБЪЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

I.

Программа по мансийскому языку представляет собой программу НКП по русскому языку для младших классов начальной сельской школы 1933 года, приспособленную для преподавания мансийского языка.

Согласно утвержденной НКП учебной сетке для северных национальных школ, на национальный язык в первом классе отводится 240 часов, на втором 120, по 6 часов в неделю для первого класса и по 3 часа для второго класса.

Материал программы расположен по общепринятым разделам: чтение, письмо, развитие речи (устной и письменной), первоначальные сведения по грамматике и правописанию.

Расположение материала по отделам не является порядком работы, рабочим планом. „Занятия по всем разделам должны итти параллельно, связываясь между собою; в частности, развитие речи входит, как основная часть работы, на протяжении всего года во все разделы работы по языку. Также должны быть связаны многие отделы с чтением: на основе чтения текстов идет значительная часть работы по грамматике“ (Прогр. НКП 1933 г.).

Несмотря на взаимосвязь всех занятий по языку, нужно все же при распределении времени работы по различным видам сохранить более или менее равномерное его распределение между главнейшими видами работы по языку (см. Объяснительную записку к программе НКП по русскому языку).

На первом и втором годах обучения большее количество часов отводится на занятия по чтению и письму.

Прежде чем приступить к обучению, необходимо ввести ребенка в жизнь школы, резко отличающуюся от жизни дома. Для этого необходимо в начале учебного года посвятить несколько часов беседам с прибывшими детьми о жизни школы, о значении порядка и дисциплины в классе и приступить к развитию в учащихся навыков обращения с книгой и тетрадью, умения сидеть на скамье, держать орудие письма и т. д.

Первый год отводится первоначальным навыкам чтения и письма, как необходимым предпосылкам развития литературного языка учащихся. В начале занятия ведутся по букварю. При подаче букварного материала необходимо соблюдать строгую постепенность в усвоении буквенно-звукового состава читаемых слов. В букваре „Ilpi ļoŋþh", допущенном Наркомпросом для мансийских школ, порядок подаваемых звуков следующий: a, p, h, s, n, u, l, m, e, j, t, o, ŋ, ę, i, k, ţ ь, þ, s, v, ŋ, g, r, z, b, d, f.

Из гласных звуков первыми даются a, u, как наиболее отчетливо слышные в произношении; звуки e, i, как наименее отчетливые, и даже зачастую плохо различимые при произношении, даются последними из гласных; в конце подачи буквенно-звукового материала даются звуки f, b, d, z, встречающиеся только в заимствованных словах: fabrika, brigada, radio, zavot и т. п.

Чтение и письмо слов со смягченными согласными следует проводить в конце работы с буквенным материалом.

При подборе словарного материала для занятий по чтению необходимо соблюдать постепенность в подборе слов по количеству слогов: сначала односложные, двусложные, потом многосложные: has, hap, san, apa, pasan, hansa, sali, hultep и т. д. Следует также подбирать слова с ясно выраженными гласными как: san, apa, pum, hansa; избегая слов с неясно произносимыми гласными конечного слога: hultep, saþrap, pusen, nilsup, и со стечением двух согласных на конце слова. Далее можно давать слова с дифтонгами—jasme, pajþ, suj и т. д.

В разделе письма также следует обращать внимание на систематический подбор материала для письма с соблюдением последовательности в развитии навыка писания букв, входящих в состав слова. При этом, следует считаться и с порядком подачи буквенно-звукового материала.

С первого же года во все время обучения чтению и письму ведется и работа по развитию устной речи учащегося. Развитие речи должно касаться не только внешних ее сторон (произношение, дикция, интонация), но и ее содержания.

Развитие речи должно включать: 1) умение связно передавать свои наблюдения из школьной или домашней жизни, 2) умение четко ответить на вопрос учителя, 3) умение соблюдать последовательность изложения, 4) умение слушать чужой рассказ, 5) умение поставить вопрос, сделать добавление, сделать краткое сообщение.

Это достигается путем работы с картинкой, словарем и книгой, а также беседами с учащимися на темы из окружающей их действительности и на прочитанное из книг.

В разделе первоначальных сведений по грамматике учащиеся уже на первом году подводятся к первоначальному знакомству с предложением.

Они приучаются отличать предложение, как законченное по смыслу и по интонации сообщение или высказывание. 1) Каждое предложение, выражая законченную мысль, допускает тем не менее дальнейшее развитие этой мысли [Pьris mini. Pьris skolan mini. Pьris skolan hanistahtuŋke mini. (Мальчик идет. Мальчик в школу идет. Мальчик в школу учиться идет)].

2) В предложении все слова связаны между собой по смыслу. Эта связь может быть вскрыта смысловыми вопросами [Ase vorn minas. Hoŋha ninas? Ase minas. Ase mańь vars? Ase minas. Ase hotaį minas? Vorn minas. (Отец в лес ушел. Кто ушел? Отец ушел. Отец что сделал? Отец ушел. Куда ушел? В лес ушел)].

Повествовательное предложение имеет определенную интонацию с понижением голоса к концу предложения. Для ознакомления с предложением нужно давать в начале простые предложения, состоящие из подлежащего и сказуемого, потом вводить пояснительные слова. Здесь же дети получают навыки разделять слова на слоги и звуки. Умение делить на слоги связано с умением пользоваться переносом.

Во втором классе совершенствуются навыки чтения, письма и устной речи. В этом году вводится чтение про себя. По чтению рукописного текста на втором году обучения вводится чтение записей как своих, так и товарищей. Тексты для такого чтения должны браться уже проверенные и исправленные учителем. Следует увеличивать скорость письма, но не за счет качества.

„Придавая большое значение выработке навыка самостоятельной работы с книгой, программа вводит знакомство с книгой, беседы о внешкольном чтении“ (программа НКП).

Учитель должен показать, как следует пользоваться книгой, оглавлением. Кроме того, в процессе беседы учитель помогает детям разбираться в прочитанном.

По грамматике на втором году обучения дается сравнительно большой материал. Учащиеся подводятся практи-

чески к пониманию состава речи, знакомятся с частями ее и их назначением (существительное, местоимение, глагол) без употребления названий, руководствуясь лишь смыслом слов в определенной связи их в речи. Для этого даются указанные в программе упражнения: договаривание и дописывание разнообразных предложений, списывание предложений, подобранных на разные формы одного и того же слова, и т. д.

Значительно расширяется учение о звуках. Изучается алфавит, значение которого делается понятным для учащихся, с помощью составления словаря, составления списков предметов, сел, имен в порядке алфавита. Здесь же учащиеся получают понятия о гласных и согласных звуках, а также об ударении и долготе. В мансийском языке ударение далеко не всегда совпадает с долготой, что необходимо помнить преподавателю.

II.

В мансийском языке различают ряд диалектов и говоров. Главнейшие из них это: сосвинский, являющийся литературным языком манси, и кондинский. Вследствие территориальной разобщенности различие между этими диалектами очень велико. Учителю, работающему в школах Кондинского района, безусловно придется несколько видоизменить характер работы по сравнению с работой в школах, где дети говорят на диалекте, положенном в основу литературного языка.

Первые часы обучения в кондинских школах следует посвятить беседе на тему о значении единого литературного языка. Преподаватель должен в доступном для детей изложении разъяснить им необходимость изучения и освоения его, как языка, на котором создается письменность, печатаются книги, газеты и т. д.

С первых же уроков и в продолжение всего курса необходимо приучать детей к правильному произношению слов незнакомого им диалекта. Пользоваться местными названиями и формами следует лишь постольку, поскольку это будет необходимо для объяснения непонятных выражений в материале букваря.

Расхождение между сосвинским и кондинским диалектами заключается, главным образом, в различии звукового состава и вследствие этого в различном произношении слов. Здесь мы приводим таблицу основных звуковых соответствий, из

которой преподаватель сможет уяснить себе характер расхождения в произношении.[1]

Звуковые соответствия		Примеры	
Сосв.	Конд.	Сосв.	Конд.
a	oa	amp	oamp
		am	oam
		sat	soat
a	ə	paul	pəvəl
		hap	qəp
o	uo	hotal	quotal
o	æ	kol	kæl
o	a	jol	jal
u	æ	puŋk	pæŋk
ь	ə	vьŋkvə	veḫv
		mьŋkvə	məḫv
l	ļ	hul	quļ
h	q	hum	qum
		hap	qəp
ḫ	j	janьḫ	janij

Зачастую даже незначительная разница в произношении делает то или иное слово непонятным для учащихся, говорящих на нелитературном диалекте. В таких случаях учитель должен разъяснить ученику причину непонимания, указав на то, что в данном случае речь идет не о каком-то совершенно ином слове, а лишь о другом произношении того же самого слова.

Вследствие различия звукового состава сосвинского и кондинского диалектов наблюдается также и переогласовка

[1] Для более правильной передачи произношения слов кондинского диалекта здесь употреблены следующие знаки, не встречающиеся в литературном алфавите:

æ—переднее ‘а’. Звук, напоминающий русский звук ‘я’ в слове ‘мягкий’.

å—обычно долгий звук, близкий к очень открытому ‘о’.

ə—‘е’ заднего ряда. Звук, являющийся как бы средним между русск. ‘э’ и ‘ы’.

ө—‘о’ переднего ряда. Напоминает ‘ё’ в слове ‘пёстрый’.

у—‘у’ переднего ряда. Звук, близкий к ‘ю’ в словах ‘МЮД’, ‘Мюнхен’.

q—глубокое заднеязычное ‘к’.

ş—произносится как русск. ‘ш’.

w—неслоговое ‘у’ или губогубное ‘в’. Произносится несомкнутыми губами.

отдельных суффиксов. Примером такой переогласовки может служить суффикс неопределенной формы — uŋkve (сосвинский диалект), который произносится в кондинском диалекте как -əhv, -əh.

В гораздо меньшей степени наблюдаются расхождения *в формах словообразования и словоизменения*. К числу таких расхождений относится отсутствие в кондинском диалекте суффикса настоящего времени в некоторых лицах. Пример: спряжение глагола minuŋkve — итти (кондинский диал. mənəhv).

Сосвинский диалект	Кондинский диалект
Ед. число:	Ед. число:
am mineɬum	om mənam
naŋ mineɬьn	noŋ mənan
tau mini	tæv məni
Дв. число:	Дв. число:
men menimen	min mənimen
nen minijen	nin mənæn
ten mineьɬ	tin məna
Мн. число:	Мн. число:
man minev	mån mənov
nan minijen	nån mənæn
tan mineɬt	tån mənat

Наконец, встречается расхождение и в словарном запасе обоих диалектов. Причина такого расхождения объясняется тем, что в процессе исторического развития слово приобретало различные смысловые значения, например: as — отец (сосвинский диалект), oas — дед (кондинский диалект), это же слово с суффиксом ласкательной формы — əh (кондинский диалект): oaŋsəh—старик. Кроме того, в словаре наблюдаются заимствования из различных языков. Так например: корова — mis — сосвинский диалект (заимствовано из коми-зырянского языка), sovor—кондинский диалект (заимствовано из татарского языка).

III.

Здесь мы даем словарик главнейших расхождений, встречающихся в материале букваря „Iӌpi ӌoŋɬh".

СЛОВАРНЫЕ ОТЛИЧИЯ.

Сосвинский диалект	Кондинский диалект	Сосвинский диалект	Кондинский диалект
aɣris	visne	kol	kæl̩
akv-matert	ækv-mæsut	kolas	tolhən, mukə
alislane hum	kəʂəp-qum	kosar	qant-sas
alislaŋkve	kənʂəhv	kvaluŋkve	kwåləhv
at rovi	oat-taj	kvalьɣ	kwålij
as	ṭoṭ	laɣьl	lal
avi	əv	lavuŋkve	loattəhv
elmholas	qols	leŋɣn	ləɣən
eri	qorьh	l̩uɲsuŋkve	rasəhv
hap	qəp	luv	lo
har	qər	luvtuŋkve	lovtəhv
hohsa	hansa	lьŋkve	ləhv
hon	nojær	ma	mьɣ
hoŋha	qoɲ	manah	nesuv
hontuŋkve	qontəhv	mana hurip	nəsər-qar
hosa	qosi	manьr	nær, nəs-nær
hot	qwot	manьr sir	nəsər
hotal	qåtəl	maɲ	vis
hotal̩	qwotal̩	masnut	mæsne
hoti	qotəh	minuŋkve	mənəhv
hotjut	qotəh-qar	mir	oatəm
hotpa	qon-nær	mis	sovr, saɣr
hotьl	qwotəl	mosa	morsa
hout	qos	mьŋkve	məhv
hul	qul	naj	tout
hulah	holh	najiŋ hap	toutьŋ qəp
hum	qum, qom	naŋk	nih
huɲ	qun	nematьr	åtinær
hurьɣ	qurij	nemhotpa	oati-qon-nær
isnas	kisnas	ɲusa	jorlihar
ja	jə	ojka	oaɲsəh
jaluŋkve	jaləhv	oln	ohsa, ohʂa
jiŋkve	jihv	oluŋkve	oləhv
jomas	laɲ	oɲsuŋkve	iɲsəhv
jonɣuŋkve	jonjəhv	pasan	pæsæn
jor	voŋh	patuŋkve	pəmtəhv
jusvoj	sarkis	paul	pəvəl
juvle	pæri	piluŋkve	pələhv
kameɲt	komel̩t	pinuŋkve	ponəhv
kan	kæn	pum	pom
kaṭa	mæsih	puŋk	pæŋk
kisup	survoj	puripanekva	våsuj

Сосвинский диалект	Кондинский диалект	Сосвинский диалект	Кондинский диалект
pusen	soh, ṣoh	ti	ti-tə
pьḫ	pyv, visqom	ti hurip	ti-təh-qar
pьris	visqum, visqom	ti sirl	ti-təh-qarьl
rovi	taj	toh	toqæl
sali	qoŋŋə	tolьḫ	jalum
san	suq	totuŋkve	totəhv
saras	sarsə	tuji	təj
sav	ṣov	tulmah	kьmьt
seḷa	tovar	tuvьl	tovьl
sopьr	qoləm	tьḫ	tij
sorumpatuŋkve	jal-sukrəhv	ul	vəl
sorup	sas	uḷpa	tajt, tæt
sovr	sisve	unluŋkve	vonjəhv
sьmri	somor	unttuŋkve	vottəhv
ta	ta-tə	urinekva	harh
tamle	təməl-qar	us	uṣ
takkete	naqa	vaŋkve	uhv
taŋhuŋkve	ŋurəhv	varuŋkve	vorəhv
tarь	tæri	vas	pot
tarьḫ	tarij	vina	orh
tenut	tenaqar	vortolnut	vujaṇsuh
teŋkve	təhv	vьŋkve	vəhv

IV.

Учебные пособия и материалы.

С первых же уроков в школе учителю понадобятся такие наглядные пособия, как картины и стенные таблицы. Таблицы, которых на первом и втором году обучения нужно очень немного, учитель может сделать сам по прилагаемым ниже образцам; если специальных картин также не найдется в школе, то в этом случае можно будет пользоваться материалом, имеющимся в букваре. Картинки букваря дадут возможность вести с учащимися беседы на определенную тему в связи с уроками по развитию речи. Так, например, первая картинка в букваре (стр. 3) может служить темой для беседы с детьми о жизни и труде в поселке, вторая—для беседы о тайге и охоте; третья картинка (стр. 5) дает материал для беседы о работе в школе и т. д.

Следующим наглядным пособием являются стенные таблицы по языку, которые вывешиваются по мере прохождения соответствующего материала.

Для 1-го и 2-го классов обучения понадобятся следующие таблицы:

1. Алфавит мансийского языка (печатный и прописной).
2. Таблица гласных.
3. Таблица звонких согласных.
4. Таблица глухих согласных.
5. Таблица построения простого предложения.

Все эти таблицы нужно заготовить заранее, но давать их учащимся следует только при прохождении соответствующего материала. Так, например, таблица алфавита понадобится на втором году обучения, когда учащиеся уже усвоят весь звуко-буквенный материал, и преподавателю нужно будет согласно программе показать им этот материал в порядке алфавита. После проработки материала таблицы могут висеть в классе постоянно. Таблицы должны быть изготовлены из картона или толстой бумаги и написаны очень крупным и четким шрифтом так, чтобы .повешенную во время урока на классную доску таблицу могли свободно читать все учащиеся, не вставая с мест. Кроме картин и таблиц, очень ценным является дидактический материал, с которым работают ученики. Некоторые образцы его даны в приложении к букварю, по этим образцам преподаватель может изготовить дидактический материал у себя в школе. На квадратиках из картона или толстой бумаги дети делают самые несложные рисунки (карандаш, тетрадь, дерево, лодка) с соответствующими подписями. При отсутствии картона и бумаги можно воспользоваться вываренной берестой. Дидактическим материалом могут служить также шишки, листья, ветки и т. п. предметы, всегда имеющиеся под рукой. Из веток и шишек можно выкладывать буквы и слова, листья могут быть использованы при работе по определению по цвету (красный лист, желтый, зеленый) и т. д.

ОБРАЗЦЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТАБЛИЦ.

1. Таблица мансийского алфавита, печатного и прописного (2-й класс)

2. Таблица гласных (2-й класс)

Turьŋ sьjpos
Aa Ee Ii Oo Uu Ьь

3. Таблица согласных звонких и глухих (2-й класс)

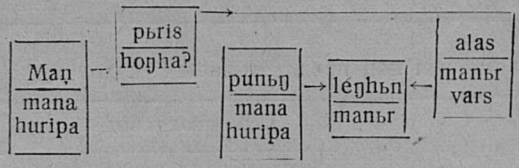
sьjiŋ sьjpos	vosьŋ sьjpos
Bв, Dd, Gg, Ɖɖ, Jj, Ll, Mm, Nn Ŋŋ, Rr, Vv, Zz, Ļļ, Ņņ.	Ff, Hh, Kk, Pp, Ss, Šš, Tt, Ţţ.

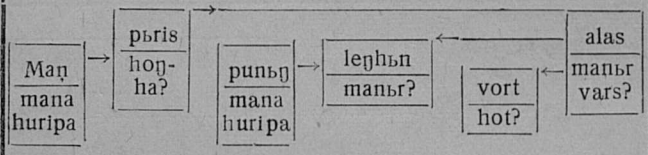
4. Таблицы для работы над предложением (2-й класс)

Latŋьl lavim noms	Перевод Словами выраженная мысль
Pьris / hoŋha? ← patamtas / manьr vars?	Мальчик выстрелил Кто? Что сделал?

Latŋьl lavim noms	Перевод Словами выраженная мысль
Pьris / hoŋha? ← leŋhьn / manьr? ← alas / manьr vars	Мальчик белку убил Кто? Кого? Что сделал?

Latŋьl lavim noms	Перевод Словами выраженная мысль
Pьris / hoŋha? ← leŋhьn / manьr? ← vort / hot? ← alas / manьr vars?	Мальчик белку в лесу убил Кто? Кого? Где? Что сделал?

Latŋl lavim noms	Перевод Словами выраженная мысль
	Маленький мальчик пушистую белку убил Какой? Кто? Какую? Кого? Что сделал?

Latŋl lavim noms	Перевод Словами выраженная мысль
	Маленький мальчик пушистую белку в лесу убил Какой? Кто? Какую? Кого? Где? Что сделал?

Ответственный редактор: *С. М. Лазуко.*
Технический редактор: *О. И. Семенова-Тян-Шанская.*
Корректор: *Р. И. Короткая.*

Книга сдана в набор 13/VIII 1934 г. Подписана к печати 7/X 1934 г.
У—75. Учпедгиз 6136. Ленгорлит № 20384. Заказ № 1505.

Формат бумаги 82×110 см. Тираж 1000 экз.
Изд. листов 2. Бум. листов ½ (154880 зн. в 1 бум. листе).
Бум. ф-ки „Сокол".

Типография „Коминтерн" и школа ФЗУ им. КИМ'а. Ленинград. Красная, 1.

10 коп.
1953

Электр. Б-ка

№05713